

Readings of the Twenty-Ninth of the Coptic Month of Hatur

(also Babah 16, 18; Hatur 2; Amshir 11, 20; Baramhat 3, 12, 16, 20, 24; Baramouda 14, 22; Bashons 4; Baunah 18)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 88:18-21

88:18 ει̅ς̅ε̅μ̅ν̅ι̅ μ̅πε̅ρ̅χ̅ρο̅χ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ η̅τ̅ε̅
πι̅ε̅νε̅ρ̅:

88:21 ... ο̅υ̅ο̅ρ̅ πε̅ρ̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ μ̅φ̅ρ̅η̅†
μ̅φ̅ρ̅η̅ μ̅πα̅μ̅θ̅ο̅ ε̅β̅ο̅λ̅...

πε̅ρ̅χ̅ρο̅χ̅ πα̅ψ̅ω̅πι̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ *n̅t̅e̅ p̅i̅e̅n̅e̅h̅*
ο̅υ̅ο̅ρ̅ πε̅ρ̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ μ̅φ̅ρ̅η̅† η̅η̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ η̅τ̅ε̅
†φ̅ε̅.

88:18 I shall establish his seed for age of the age:

88:21 ... And his throne as the sun before Me ...

his seed will be for age of the age
and his throne as the days of Heaven.

Gospel - Lk 9:18-27

9:18 ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ς̅ψ̅ω̅πι̅ ε̅ρ̅χ̅η̅ σα̅λ̅τ̅σα̅ μ̅-
μα̅γα̅τ̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅ρ̅η̅ρ̅ο̅ς̅ε̅ν̅χ̅ε̅ς̅θ̅ε̅ πα̅ν̅χ̅η̅ νε̅μα̅ς̅
πε̅ η̅χ̅ε̅ η̅ι̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ς̅ψ̅ε̅νο̅υ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅
μ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅ρ̅ε̅ η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅νο̅κ̅
η̅ι̅μ̅

9:19 η̅θ̅ω̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ α̅ν̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ πε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ χ̅ε̅
ιω̅α̅ν̅η̅η̅ς̅ πι̅ρε̅ρ̅†ω̅μ̅ς̅ ρ̅α̅ν̅κε̅χ̅ω̅ο̅υ̅η̅ι̅ λ̅ε̅ χ̅ε̅
η̅λ̅ι̅α̅ς̅ ρ̅α̅ν̅κε̅χ̅ω̅ο̅υ̅η̅ι̅ λ̅ε̅ χ̅ε̅ ο̅υ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅
η̅τ̅ε̅ η̅ι̅α̅ρ̅χ̅ε̅ο̅ς̅ πε̅ ε̅τ̅α̅ς̅τ̅ω̅η̅ς̅

9:20 πε̅χ̅α̅ς̅ λ̅ε̅ η̅ω̅ο̅υ̅ χ̅ε̅ η̅θ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ λ̅ε̅
α̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅χ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅νο̅κ̅ η̅ι̅μ̅ πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅
λ̅ε̅ α̅ς̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ πε̅χ̅α̅ς̅ χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ π̅χ̅ς̅
φ̅†

9:21 η̅θ̅ο̅ς̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅α̅ς̅ε̅ρ̅ε̅πι̅τι̅μα̅η̅ η̅ω̅ο̅υ̅
α̅ς̅ρ̅ο̅η̅ρ̅ε̅ν̅ ε̅ψ̅τε̅μ̅χε̅ φ̅αι̅ η̅ρ̅̅λ̅ι̅

9:22 ε̅α̅ς̅χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ρ̅ω̅† πε̅ η̅τ̅ε̅ π̅ω̅η̅ρ̅ι̅
μ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ϸ̅ι̅ ο̅υ̅μ̅η̅ψ̅ η̅θ̅ι̅ς̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅τ̅ο̅υ̅-
ψ̅ο̅ψ̅ς̅ η̅χ̅ε̅ η̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ η̅ε̅μ̅ η̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅-
ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ η̅ε̅μ̅ η̅ι̅ς̅α̅θ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅τ̅ο̅υ̅θ̅ο̅β̅ε̅ς̅
ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅τ̅ε̅ρ̅τ̅ω̅η̅ς̅ θ̅ε̅ν̅ η̅ι̅μ̅α̅ρ̅̅ η̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅

9:23 πα̅ς̅χ̅ω̅ λ̅ε̅ μ̅μο̅ς̅ η̅ο̅υ̅ο̅η̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ χ̅ε̅
φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅ο̅υ̅ω̅ ε̅ο̅υ̅α̅ρ̅ς̅ η̅ς̅ω̅ι̅ μα̅ρ̅ε̅ς̅χ̅ο̅λ̅ς̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ μα̅ρ̅ε̅ς̅ω̅λ̅ι̅ μ̅πε̅ρ̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅-
μ̅η̅η̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅τ̅ε̅ρ̅μ̅ο̅ψ̅ι̅ η̅ς̅ω̅ι̅

9:24 φ̅η̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ψ̅ ε̅η̅ο̅ρ̅ε̅μ̅ η̅τ̅ε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅
ς̅η̅α̅τ̅α̅κο̅ς̅ φ̅η̅ λ̅ε̅ ε̅θ̅η̅α̅τ̅α̅κο̅ η̅τ̅ε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅
ε̅θ̅β̅η̅τ̅ ε̅ρ̅ε̅η̅α̅ρ̅μ̅ε̅ς̅

9:18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

9:19 They answering said, John the Baptist; but some [say], Elias; and others [say], that one of the old prophets is risen again.

9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

9:21 And he straitly charged them, and commanded [them] to tell no man that thing;

9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

9:23 And he said to [them] all, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

9:25 օր ԴԱՐ ԵՐԵ ՍԻՐԱՄԻ ՈՒՃԵՄՆՈՅ ԸՄՈՉ ԱՐԿՅԱՆՃԵՄՆՈՅ ԸՍԻԿՈՏՄՈՑ ԿԻՐՉ ԴԵ ԴԵՐԿՏԱԿՈՉ ԸՄԱՂԱԿ ԵՍ ԴԵՐԿԻՑԻ ԸՄՈՉ

9:26 ՓԻ ԴԱՐ ԵԹՈՒԿՍԻ ԶԱԴՆ ՈՒՄ ՈՒՃԱՅԻ ՓԱԻ ԶՈՉ ՈՒՄՐԻ ԸՓՐԱՄԻ ՈՒԴՍԻ ՈՒՉ ԵՄՈՍ ԱՐԿՅԱՆԻ ԶԵՆ ՍԵՐՈՅ ՈՒՄ ՓԱ ՍԵՐԻՈՒՄ ՈՒՄ ՍԵՐԱԴԴԵՂՈՑ ԵԹՈՒՅ

9:27 ԿԻՈ ԸՄՈՑ ՈՒՄԵՆ ԿԱՓՄՈՒ ԽԵ ՕՐՈՆ ԶԱՈՅՈՆ ԶԵՆ ՈՒ ԵՐՈՅԻ ԵՐԱՐՈՅ ԸՍՓԱԻՄԱ ՈՒ ԵԴԵՆՍԵՈՒՃԵՄԻ ԸՓՄՈՅ ԱՆ ԿԱՐՈՒՆԱՅ ԵԴՄԵՐՈՅՐՈ ԴԵ ՓԻ

9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and [in his] Father's, and of the holy angels.

9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

Morning Raising of Incense

Psalms - Ps 106:23,31

106:23 ՄԱՐՈՒԾԱՐ ԶԵՆ ԿԵԿՆԻՍԻԱ ԴԵ ՍԵՐՂԱՐՈՑ: ՕՐՈՅ ՄԱՐՈՒՄՈՅ ԵՐՈՉ ԶԻ ԿԱԹԵՂՐԱ ԴԵ ՈՒՍԵՐԵՅՆԵՐՈՑ:

106:31 ...: ՕՐՈՅ ԱՐԿԿՈ ԴՈՒՄԵԿԻՈՒՄ ԸՓՐԻԿ ԴԶԱՆԵՐՈՅ: ԵՐԵՆԱՅ ԴԽԵ ՈՒ ԵԿՐՈՒՄ ԵՐԵՐՈՒՄ:...

106:23 Let them be exalted in the congregation of His people: And let them praise Him in the assembly of the presbyters

106:31 ... And He made a family in the manner of sheep: Those who are upright shall see (and) shall rejoice: ...

Gospel - Mk 8:22-29

8:22 ՕՐՈՅ ԱՐԻ ԵԲԵՍԱԻԴԱ ՕՐՈՅ ԱՐԻՈՒ ՈՒՉ ԴՈՒՅԵՂԴԵ ՕՐՈՅ ՈՒՐԿՈՅ ԵՐՈՉ ԶԻՆԱ ԴԵՐԿԻ ՈՒՄԱՐ

8:23 ՕՐՈՅ ԱՐՂԱՈՈՒ ԴԿԻՅ ԸՍԻՅԵՂԴԵ ՕՐՈՅ ԱՐԵՆՉ ՇԱՐՈՒ ԸՍԻԿՄԻ ՕՐՈՅ ԵԿԱՐԶԻԹԱՐ ԶԵՆ ՍԵՐՇԱՂ ԱՐԿԱ ՍԵՐԿԻՅ ԶԻՈՉ ՈՒՈՒՄ ԽԵ ՕՐ ՍԵԿԵՆԱՅ ԵՐՈՉ

8:24 ՕՐՈՅ ԵԿԱՐՈՒՅ ԸՅՈՒ ՈՒՈՒՄ ԸՄՈՑ ԽԵ ԿՈՒՅ ԵՆԻՐԱՄԻ ԸՓՐԻԿ ԴԶԱՆՈՒՄՈՒՄ ԵՄՈՒՄ

8:25 ԻԿԱ ՈՒ ԱՐԿԱ ՍԵՐԿԻՅ ԵՒԵՆ ՍԵՐՇԱՂ ՕՐՈՅ ԱՐՈՒՅ ԸՅՈՒ ՕՐՈՅ ԱՐՈՒՅԱԻ ԱՐՈՒՅ ԵՐԿԻՐՉ ԶԵՆ ՕՐՈՒՅ ԵՅՈՒ

8:26 ՕՐՈՅ ԱՐՈՒՐՍԻՐ ԵՍԵՐՈՒ ԵՐՈՒ ԸՄՈՑ ԽԵ ԸՍԵՐՍԵ ՈՒՐ ԵԶՈՒՄ ԵՐԻԿՄԻ

8:22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

8:25 After that he put [his] hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell [it] to any in the town.

8:27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

8:28 And they answered, John the Baptist: but some [say], Elias; and others, One of the prophets.

8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

Liturgy

Pauline - Heb 4:14-5:14

4:14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast [our] profession.

4:15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as [we are, yet] without sin.

4:16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

5:1. For every high priest taken from among men is ordained for men in things [pertaining] to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

5:2 Who can have compassion on the ignorant,
and on them that are out of the way; for that he
himself also is compassed with infirmity.

5:3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

5:4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as [was] Aaron.

5:5 παρὴν γὰρ πᾶς μετὰ τῶν πατρὶς
 ἡμῶν ἀνέστη ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς
 ἀλλὰ φησὶ περὶ ἐταρκαζὶ μεμῶν καὶ ἡμεῖς
 περὶ πατρὶς ἀποκρίσεως ἡμεῖς
 5:6 κατὰ φῶν ἐτερεῶν ἡμεῖς καὶ κεμεῖ
 καὶ ἡμεῖς περὶ φωνῆς καὶ ἐπερὶ κατὰ τὰς
 ἡμεῖς
 5:7 φησὶ ἐταρκαζὶ ἐπὶ τῇ καὶ μετὰ τῶν
 τερεῶν ἡμεῖς καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 ἐπερὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐπερὶ ἐπερὶ
 καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 5:8 κεμεῖ ἐφ' ἡμᾶς περὶ ἀποκρίσεως
 καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 5:9 οὐκ ἐταρκαζὶ ἐπερὶ ἀποκρίσεως
 καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 5:10 ἐὰν φησὶ μετὰ τῶν καὶ ἀποκρίσεως
 καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 5:11 φησὶ ἐπερὶ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἀποκρίσεως
 καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 5:12 καὶ γὰρ καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 5:13 οὐκ γὰρ καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
 5:14 καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν

5:5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

5:6 As he saith also in another [place], Thou [art] a priest for ever after the order of Melchisedec.

5:7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

5:8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

5:9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

5:10. Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

5:11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

5:12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which [be] the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

5:13 For every one that useth milk [is] unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

5:14 But strong meat belongeth to them that are of full age, [even] those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Katholicon - 1Pet 1:1-9

1:1 πετρος ἀποστόλος ἡμεῖς πᾶς
 ἡμεῖς ἐπὶ τῇ καὶ τῇ καὶ τῇ καὶ τῇ
 πᾶς ἐπερὶ τῇ καὶ τῇ καὶ τῇ καὶ τῇ
 τῇ καὶ τῇ καὶ τῇ καὶ τῇ

1:1. Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1:2 κατὰ οὐνοῦ ἡμεῖς ἵτε φθιῶν
 ἔστιν πιστοῦ ἡμεῖς πιστὰ ἐν ὧν
 οὐνοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς πᾶσι πᾶσι
 πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι

1:3 ὁμοῦ ἡμεῖς ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

1:4 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

1:5 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

1:6 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

1:7 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

1:8 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

1:9 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

1:2 Elect according to the foreknowledge of
 God the Father, through sanctification of the
 Spirit, unto obedience and sprinkling of the
 blood of Jesus Christ: Grace unto you, and
 peace, be multiplied.

1:3. Blessed [be] the God and Father of our
 Lord Jesus Christ, which according to his
 abundant mercy hath begotten us again unto a
 lively hope by the resurrection of Jesus Christ
 from the dead,

1:4 To an inheritance incorruptible, and
 undefiled, and that fadeth not away, reserved
 in heaven for you,

1:5 Who are kept by the power of God
 through faith unto salvation ready to be
 revealed in the last time.

1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now
 for a season, if need be, ye are in heaviness
 through manifold temptations:

1:7 That the trial of your faith, being much
 more precious than of gold that perisheth,
 though it be tried with fire, might be found
 unto praise and honour and glory at the
 appearing of Jesus Christ:

1:8 Whom having not seen, ye love; in whom,
 though now ye see [him] not, yet believing, ye
 rejoice with joy unspeakable and full of glory:

1:9 Receiving the end of your faith, [even] the
 salvation of [your] souls.

Epraksis - Acts 12:1-24

12:1 ἡμεῖς ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

12:2 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

12:3 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ
 ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ ὁμοῦ

12:1. Now about that time Herod the king
 stretched forth [his] hands to vex certain of
 the church.

12:2 And he killed James the brother of John
 with the sword.

12:3 And because he saw it pleased the Jews,
 he proceeded further to take Peter also. (Then
 were the days of unleavened bread.)

12:4 φαι εταρβοπρ αρχαρ ϑεν
πιϋτεκο εαρηνηρ ετοτορ ηλ ηρωπ
μματοι ερωαρερ ερορ ερμενι εενρ
εζρηι επιλαος μεπενσα πιπασχα

12:5 πετροс мен ουν παυαρερ ερορ
ϑεν πιϋτεκο παсерπρoceγχεce Δε
εοβητηρ εμαωω ρα φτ ηξε τεκκλhcia

12:6 ροτε Δε ερπαενηρ εζρηι ηξε
ηρωλhс ϑεν πιεχωρρ ετεμμaγ παρ-
енкот ηξε πετροс ουντε μaтoι β ерμнρ
ηρaλγcic βт ne οyon ηρaηaρερ Δε
ρiρεη ηiρwoγ εγaρερ επιϋτεκο

12:7 ογορ ρηπε ic ογaγγελoc ητε
πбс aqι ογορ ογογwиη aρepoγwиη ϑен
πиη eтaркиμ Δε εлсφиρ μπετροс aρ-
тoγнocq epxω μμoc xe тωнк ηxωλeμ
ογορ aγρει ηξε ηиρaλγcic εβολ ϑен
неqxiз

12:8 πεξε πiaγγелoc Δε παρ xe μopк
ογορ ма пекcγнΔaλиoη epaтк aqиpи Δε
μπαиpηт ογορ пexaq xe xoλpк μпек-
рβωc ογορ μoγи ηcωи

12:9 ογορ eтaqι εβολ παρμoγи ηcωq
ογορ παρeμi aη xe oγμиη пeтe παργoп
εβολ ρитeη πiaγγелoc παρμeνi Δε xe
oγpopaμa пeтaρнaγ epoq

12:10 eтaγcиη Δε εβολ ϑен пимa
ηaρερ ηpoyит neμ пимaρβ aγи eтпγλн
μβeипи oη eoηнoγ εβολ eтпoλиc θaи
acoγwη ηwoγ ηoγaтc eтaγи Δε εβολ
aγceη oγaи ηипiρ oγορ caтoтq aqγe
παρ ηξε πiaγγелoc εβολ ρapoq

12:11 πετροс Δε eтa пeρpηт i epoq
пexaq xe тпoγ aиeμи тaфμи xe a пбс
oγwpп μпeρaγγелoc ογορ aρпaρμeт
εβολ ϑен тxiз ηηρωλhс neμ пcoμc
εβολ тнpγ επιлаос ητε ηиoγΔaи

12:12 eтaρнaγ Δε aqι εпиη μμaриa
θμaγ ηиωaηннc φи eтoγμoγт epoq xe
μapкoc пимa epaγθoγнт μμoc ηξε oγ-
μиγ eγepπpocεγχεce

12:13 eтaρкωλρ Δε ρиρεη φpo μпи-
пγλwη ηξε πετροс aсi εβολ ηξε
oγaλoγ μβωки eepoγw παρ eпecpаη пe
pωλн

12:4 And when he had apprehended him, he
put [him] in prison, and delivered [him] to
four quaternions of soldiers to keep him;
intending after Easter to bring him forth to the
people.

12:5. Peter therefore was kept in prison: but
prayer was made without ceasing of the
church unto God for him.

12:6 And when Herod would have brought
him forth, the same night Peter was sleeping
between two soldiers, bound with two chains:
and the keepers before the door kept the
prison.

12:7 And, behold, the angel of the Lord came
upon [him], and a light shined in the prison:
and he smote Peter on the side, and raised him
up, saying, Arise up quickly. And his chains
fell off from [his] hands.

12:8 And the angel said unto him, Gird
thyself, and bind on thy sandals. And so he
did. And he saith unto him, Cast thy garment
about thee, and follow me.

12:9 And he went out, and followed him; and
wist not that it was true which was done by
the angel; but thought he saw a vision.

12:10 When they were past the first and the
second ward, they came unto the iron gate
that leadeth unto the city; which opened to
them of his own accord: and they went out,
and passed on through one street; and
forthwith the angel departed from him.

12:11 And when Peter was come to himself,
he said, Now I know of a surety, that the Lord
hath sent his angel, and hath delivered me out
of the hand of Herod, and [from] all the
expectation of the people of the Jews.

12:12 And when he had considered [the
thing], he came to the house of Mary the
mother of John, whose surname was Mark;
where many were gathered together praying.

12:13 And as Peter knocked at the door of
the gate, a damsel came to hearken, named
Rhoda.

12:14 ΟΥΟΖ ΕΤΑССΟΥΕΝ Ἰ᾿ΜΗ ἸΠΕΤΡΟС
ἔΒΟΛ ᾔΕΝ ΠΙΡΑΨΙ ἸΠΕСΟΥΩΝ ἸΠΙΨΘΩΜ
ΕΤΑСΒΟΧΙ ΔΕ ἔΘΟΥΗ ΑСΤΑΜΩΟΥ ΧΕ ΠΕΤ-
РОС ΟΖΙ ἔРАΤῒ ᾔΙΡΕΝ ΠΙΠΥΔΩΗ

12:15 ἸΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΗΑΣ ΧΕ ΑΡΕ-
ΔΟΒΙ ἸΘΕОС ΔΕ ΗΑΣΤΑΧΡΟ ἸΤΟΤС ΠΕ ΧΕ
ΠΑΙΡΗ† ΠΕΤΨΟΠ ἸΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ
ΠΕϞΑΓΓΕΔΟС ΠΕ

12:16 ΠΕΤΡΟС ΔΕ ΗΑϞΜΗΗ ΕϞΚΩΔῒ ΠΕ
ΕΤΑΥΟΥΩΗ ΔΕ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΗΑΥ ἔРОϞ ΑΥ-
ΤΩΜΤ

12:17 ΑϞΘΩРЕΗ ΔΕ ἔРΩΟΥ ἸТЕϞΧΙΧ ΧΕ
ΧΑΡΩΤΕΗ ΟΥΟΖ ΑϞСАХΙ ᾔΑΤΟΤΟΥ ΧΕ
ἸΑΨ ἸРΗ† Α Π᾿С ἔΗϞ ἔΒΟΛ ᾔΕΝ ΠΙ-
ΨТЕКО ΠΕΧΑϞ ΔΕ ΗΩΟΥ ΧΕ ΜΑΤΑМЕ
ΙΑΚΩΒΟС ΗЕМ ΗΙСННОУ ἔΗΑΙ ΟΥΟΖ ΕΤΑϞΙ
ἔΒΟΛ ΑϞΨῒ ἔКЕМА

12:18 ΕΤΑ ΠΙἔРООУ ΔΕ ΨΩΠΙ ΑϞΨΩΠΙ
ἸХЕ ΟΥΨΘОРТЕР ἸΟΥΚΟΥΧΙ ΑΗ ᾔΕΝ
ΗΙΜΑΤΟΙ ΧΕ ΟΥ ᾔΑΡΑ ΠΕΤΑϞΨΩΠΙ
ἸΠΕΤΡΟС

12:19 ΗРΩΔΗΣ ΕΤΑϞΚΩ† ἸСΩϞ ΟΥΟΖ
ΕТЕἸΠΕϞХЕМϞ ΑϞ†ἸКАῒ ἸΗΙРЕϞΑРЕῒ ΑϞ-
ΟΥΑῒСАῒΗΙ ἔΘΟΘΒΟΥ ΟΥΟΖ ΕΤΑϞΙ ἔΒΟΛ
ᾔΕΝ †ΙΟΥΔΕἶ ἔῒРΗΙ ἔКЕСΑῒΙἶ ΑϞΨΩΠΙ
ἸМАУ

12:20 ΗΑϞΨΟΠ ΔΕ ᾔΕΝ ΟΥἸΒΟΗ ΕϞ†
ΟΥΒЕ ΗΑ ΤΥРОС ΗЕМ ἸСΙΔΩΗ ΑΥΙ ΔΕ
ΕΥСОП ΨΑРОϞ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΘЕТ ἸῒНТ ἸΠ-
ΔΑСТОС ФΗ ΕΤΥХΗ ᾔΙХΕΗ ΠΙΚΟΙΤΩΗ ἸТЕ
ΠΟΥРО ΗΑΥЕРЕТИΗ ἸΟΥῒРΗΗΗ ΕΘΒЕ ΧΕ
ΗΑΥΨΑΗΨ ἸΤΟΥΧΩΡΑ ἔΒΟΛ ᾔΙΤΟТС
ἸТЕϞΜЕТОУРО

12:21 ἸῒРΗΙ ΔΕ ᾔΕΝ ΟΥἔРООУ ΕϞΘΗΨ Α
ΗРΩΔΗΣ † ᾔΙΩΤῒ ἸΟΥῒЕВСΩ ἸΟΥРО ΟΥΟΖ
ΕΤΑϞῒЕМСИ ᾔΙХΕΗ ΠΙΒΗМА ΗΑϞСАХΙ
ΗЕМΩΟΥ

12:22 ΠΙМΗΨ ΔΕ ΗΑϞΨ ἔΒΟΛ ΕϞΧΩ
ἸМОС ΧΕ ΟΥ᾿ΜΗ ἸНОУ† ТЕ ΘΑΙ ΟΥΟΖ ΘΑ
РΩМΙ ΑΗ ТЕ

12:23 САТОТῒ ΔΕ Α ΟΥΑΓΓΕΔΟС ἸТЕ
Π᾿С ΑϞΨΑῒΙ ἔРОϞ ἔϞМА ΧΕ ἸΠΕϞ†ΩΟΥ
ἸϞ† ΟΥΟΖ ΕΤΑϞЕРᾒΙϞЕНТ ΑϞΜΟΥ

12:24 ΠΙСАХΙ ΔΕ ἸТЕ Ϟ† ΑϞΑΙΑΙ ΟΥΟΖ
ΗΑϞΗНОУ ἸΔΨΑΙ

12:14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

12:15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

12:16 But Peter continued knocking: and when they had opened [the door], and saw him, they were astonished.

12:17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

12:18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

12:19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that [they] should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and [there] abode.

12:20. And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's [country].

12:21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

12:22 And the people gave a shout, [saying, It is] the voice of a god, and not of a man.

12:23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

12:24 But the word of God grew and multiplied.

Psalm - Ps 109:5,6

109:5 αρωρκ η̄χε π̄ς̄ ο̄γορ η̄νερωωμ
η̄ρ̄θη: χε η̄θοκ πε φο̄νηβ̄ ψᾱ ενερ̄
κατᾱ τ̄τᾱξ̄ις̄ μ̄μελ̄χῑσε̄δεκ̄.

109:6 π̄ς̄ σαο̄ῑναμ̄ μ̄μοκ̄ ...

109:8 ...: ε̄θε̄ φαῑ ε̄ρε̄β̄ῑσῑ η̄ο̄νᾱφε̄.

109:5 The Lord has made an oath and He shall change: For He is the priest for ever according to the order of Melchisedek.

109:6 The Lord is on Your right Hand ...

109:8 ... Therefore He shall lift up a head.

Gospel - Mt 16:13-19

16:13 ετᾱρῑ δε̄ η̄χε̄ ῑη̄ς̄ ἐ̄ν̄ῑσᾱ η̄τε̄
κεσᾱριᾱ η̄τε̄ φῑλῑπ̄πε̄ πᾱρ̄ω̄ν̄ῑ η̄νε̄ρ̄μᾱθη̄-
της̄ χε̄ ᾱρε̄ π̄ρω̄μ̄ῑ χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ π̄μ̄
πε̄ π̄ω̄ν̄ῑ μ̄φ̄ρω̄μ̄ῑ

16:14 η̄θω̄ν̄ δε̄ πε̄χω̄ν̄ χε̄ ρ̄ανο̄ν̄
μ̄εν̄ χε̄ ιω̄αν̄νης̄ π̄ῑρε̄φ̄ω̄μ̄ς̄ ρ̄αν̄κε̄-
χω̄ν̄ῑ δε̄ χε̄ η̄λ̄ιᾱς̄ ρ̄αν̄κε̄χω̄ν̄ῑ δε̄
χε̄ ιε̄ρε̄μ̄ιᾱς̄ ιε̄ ο̄ῡαῑ ἐ̄β̄ο̄λ̄ θ̄εν̄
π̄ῑρ̄ο̄φ̄η̄της̄

16:15 πε̄χᾱρ̄ π̄ω̄ν̄ χε̄ η̄θω̄τε̄ν̄ δε̄
ε̄ρε̄τε̄ν̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ ἀ̄νο̄κ̄ π̄μ̄

16:16 ᾱρε̄ρω̄ω̄ η̄χε̄ σ̄ῑμων̄ πε̄τρο̄ς̄
πε̄χᾱρ̄ χε̄ η̄θο̄κ̄ π̄ς̄̄ π̄ω̄ν̄ῑ μ̄φ̄†̄ ε̄το̄ν̄θ̄

16:17 ᾱρε̄ρω̄ω̄ η̄χε̄ ῑη̄ς̄ πε̄χᾱρ̄ πᾱρ̄ χε̄
ω̄ον̄η̄ᾱτ̄κ̄ σ̄ῑμων̄ β̄ᾱρῑων̄ᾱ χε̄ σᾱρ̄ξ̄ νε̄μ̄
ὀ̄νο̄ς̄ ἀ̄ν̄ ᾱρ̄ω̄ρ̄π̄ μ̄φ̄αῑ πᾱκ̄ ἐ̄β̄ο̄λ̄ ἀ̄λ̄λ̄ᾱ
πᾱῑω̄τ̄ πε̄τ̄θεν̄ π̄ῑφ̄νο̄ν̄ῑ

16:18 ἀ̄νο̄κ̄ †̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ πᾱκ̄ χε̄ η̄θο̄κ̄ πε̄
πε̄τρο̄ς̄ ε̄ῑἐ̄κ̄ω̄τ̄ η̄τ̄ᾱε̄κ̄κ̄λ̄η̄ς̄ιᾱ ρ̄ῑξ̄εν̄
ταῑπε̄τρᾱ ο̄γο̄ρ̄ π̄ῑπ̄ῡλ̄η̄ η̄τε̄ ἀ̄με̄ν†̄
η̄πο̄ν̄ώ̄χε̄μ̄μο̄ς̄ ἐ̄ρο̄ς̄

16:19 ε̄ῑἐ†̄ πᾱκ̄ η̄π̄ῑψ̄ω̄ψ̄τ̄ η̄τε̄ †̄με̄το̄ῡρο̄
η̄τε̄ π̄ῑφ̄νο̄ν̄ῑ φ̄η̄ ε̄τε̄κ̄νᾱς̄ον̄ρ̄ς̄ ρ̄ῑξ̄εν̄
π̄ικ̄ᾱρ̄ῑ ε̄ρ̄έ̄ω̄ω̄π̄ῑ ε̄ρ̄ς̄ον̄ρ̄ς̄ θ̄εν̄ π̄ῑφ̄νο̄ν̄ῑ
ο̄γο̄ρ̄ φ̄η̄ ε̄τε̄κ̄νᾱβ̄ο̄λ̄ς̄ ἐ̄β̄ο̄λ̄ ρ̄ῑξ̄εν̄
π̄ικ̄ᾱρ̄ῑ ε̄ρ̄έ̄ω̄ω̄π̄ῑ ε̄ρ̄β̄η̄λ̄ θ̄εν̄ π̄ῑφ̄νο̄ν̄ῑ

16:13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

16:14 And they said, Some [say that thou art] John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed [it] unto thee, but my Father which is in heaven.

16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.